de gezonde leer

PASSEND

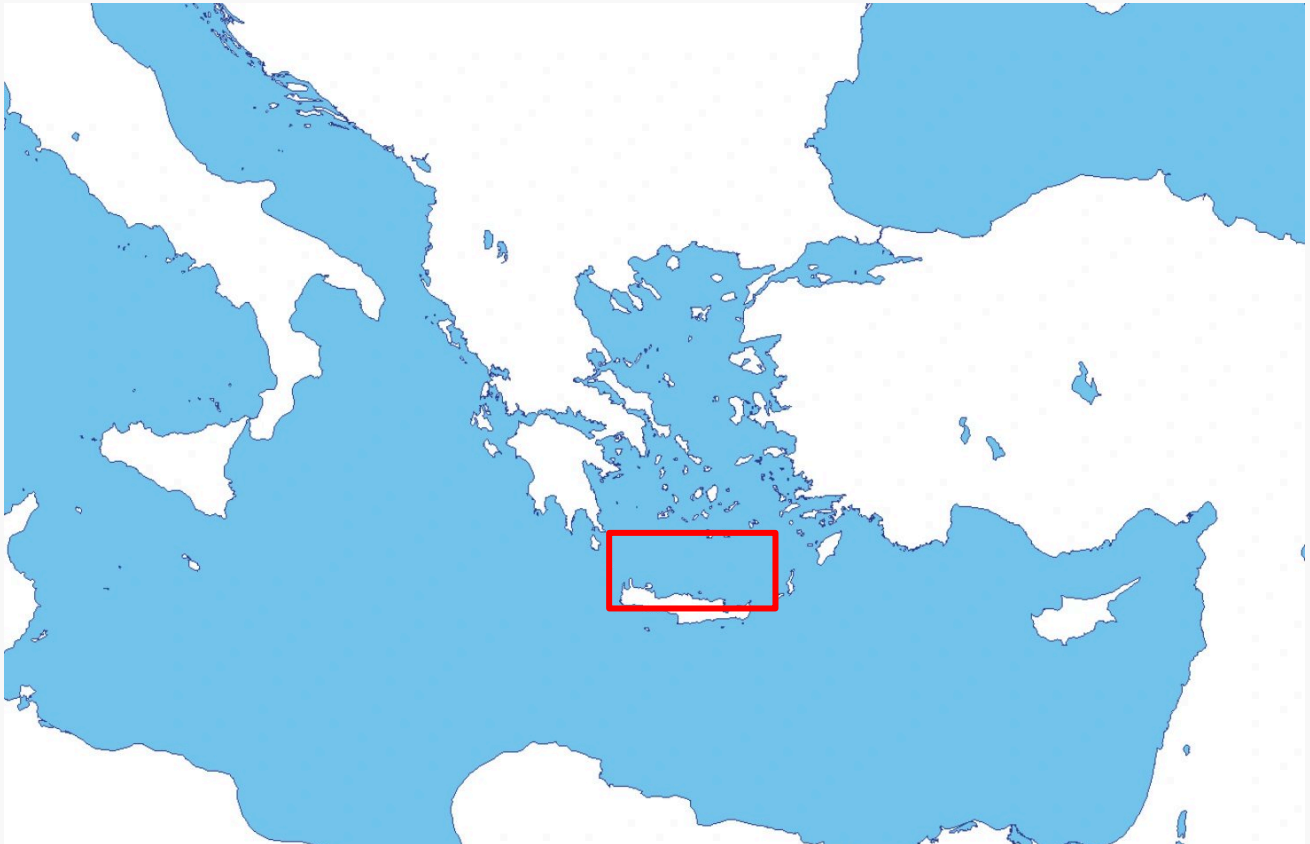


Titus 2 vers 1 t/m 8

2 februari 2025
Urk

de Titus-brief:

- (vermoedelijk) geschreven na Paulus' eerste gevangenschap in Rome (na 61 AD);
- op weg naar Nikopolis (3:12);
- aan zijn "kind" Titus, een Griek (Gal.2:1,3)...
- die Paulus had achtergelaten op het eiland Kreta



Titus 2 (NBG-*plus*)

1 Maar *jij*, kom uit
voor hetgeen met de gezonde leer strookt.

drukt contrast uit
zie het direct voorafgaande =>

CY	ΔE	ΛΑΛEI	Α	ΠΡEΠEI
jij	echter	|spreek !	wat	|(het)-betaamt
gij	Maar	kom uit	voor hetgeen	strookt

TH	YГIAINOYCH	ΔIΔACKAΛIA
aan-de	|gezond-zijnde	onderwijzing
met de	gezonde	leer

Titus 1 (NBG-*plus*)

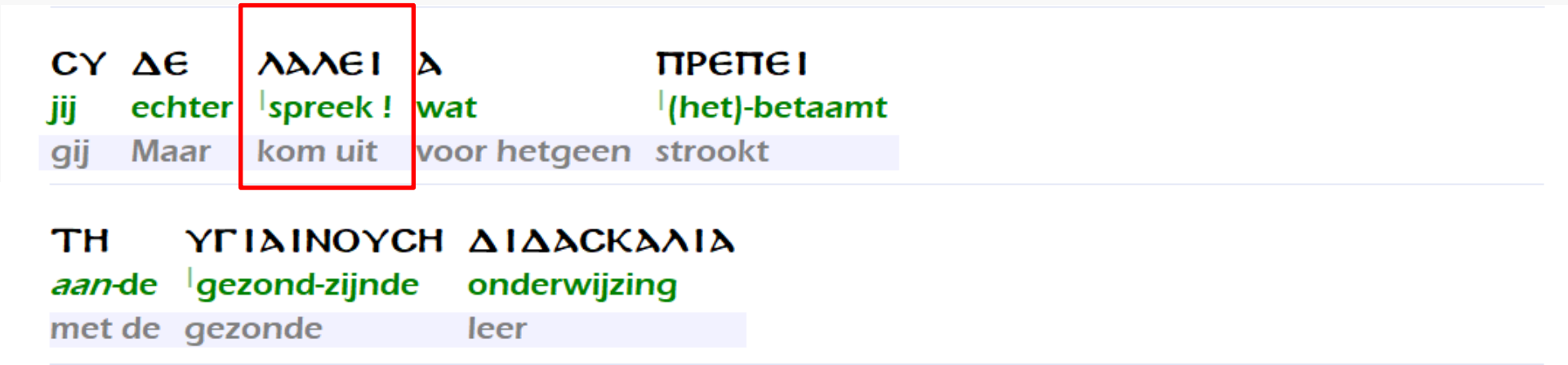
10 Want velen *zijn niet ondergeschikt*: het zijn ijdele praters en misleiders, vooral die uit de besnijdenis zijn (...)
12 Iemand uit hun kring, hun eigen profeet, heeft gezegd: Leugenaars zijn de Kretenzen altijd, beesten en vadsige buiken.
13 Dit getuigenis is waar. Daarom, weerleg hen kortweg, opdat zij gezond mogen zijn in het geloof (...)
16 Zij belijden wel, dat zij God kennen, maar met hun werken verloochenen zij Hem...

nl. aan de gezonde leer (zie :9)

Titus 2 (NBG-*plus*)

1 Maar *jij*, <u>kom uit</u>
voor hetgeen met de gezonde leer strookt.

lett. spreek
- *niet (zozeer) het openbaar leren, maar het alledaagse (be)spreken*



CY	ΔE	ΛΑΛEI	Α	ΠΡEΠEI
jij	echter	spreek !	wat	(het)-betaamt
gij	Maar	kom uit	voor hetgeen	strookt

TH	YΓIAINOYCH	ΔIΔACKAΛIA
aan-de	gezond-zijnde	onderwijzing
met de	gezonde	leer

Titus 2 (NBG-*plus*)

1 Maar *jij*, kom uit
voor hetgeen met <u>de gezonde leer</u> strookt.

zie 1Timotheüs 1

10 … wat verder ingaat **tegen de gezonde leer**,
11 naar het evangelie van de heerlijkheid
van de gelukkige God, dat mij is toevertrouwd.

CY	ΔE	ΛΑΛEI	Α	ΠΡEΠEI
jij	echter	spreek !	wat	(het)-betaamt
gij	Maar	kom uit	voor hetgeen	strookt

TH	ΥΓΙΑΙΝΟΥCΗ	ΔΙΔΑCΚΑΛΙΑ
aan-de	gezond-zijnde	onderwijzing
met de	gezonde	leer

Titus 2 (NBG-*plus*)

1 Maar *jij*, kom uit
voor <u>hetgeen met de gezonde leer strookt</u>.

eigenschappen die passen bij de gezonde leer:

- *gezond*
  = goed functionerend, heilzaam
- *2:10*
  "... de leer van God onze Redder versieren in alles"

ϹΥ	ΔΕ	ΛΑΛΕΙ	Α	ΠΡΕΠΕΙ
jij	echter	spreek !	wat	(het)-betaamt
gij	Maar	kom uit	voor hetgeen	strookt

ΤΗ	ΥΓΙΑΙΝΟΥϹΗ	ΔΙΔΑϹΚΑΛΙΑ
aan-de	gezond-zijnde	onderwijzing
met de	gezonde	leer

Titus 2 (NBG-*plus*)

2 Oude mannen ~~moeten~~ nuchter zijn,
waardig, bezadigd, gezond in het geloof,
de liefde en de volharding.

ontbreekt - zelfs geen gebiedende wijs

- *het 'moeten' hier, ontsiert "de gezonde leer"*
- *het is een voorrecht en mogen!*
- *modernere vertalingen nog erger =>*

ΠΡΕCΒΥΤΑC	ΝΗΦΑΛΙΟΥC	ΕΙΝΑΙ	CΕΜΝΟΥC	CΩΦΡΟΝΑC
oude-mannen	nuchter	-te-zijn	eerbaar	verstand-tonend
Oude mannen	nuchter	moeten... ...zijn	waardig	bezadigd

ΥΓΙΑΙΝΟΝΤΑC	ΤΗ	ΠΙCΤΕΙ	ΤΗ	ΑΓΑΠΗ	ΤΗ	ΥΠΟΜΟΝΗ
gezond-zijnde	*in*-het	geloof	*in*-de	liefde	*in*-het	verduren
gezond	in het	geloof	de	liefde	en de	volharding

Titus 2:1-5 - NBV

1 Maar jij ~~**moet**~~ verkondigen wat overeenkomt met de heilzame leer.
2 Oudere mannen ~~**moeten**~~ sober, waardig en bezonnen zijn, en gezond in het geloof, de liefde en de volharding.
3 Ook oudere vrouwen ~~**moeten**~~ zich ingetogen gedragen, ze ~~**mogen niet**~~ kwaadspreken of verslaafd zijn aan wijn. Ze ~~**moeten**~~ goede raad weten te geven
4 en de jonge vrouwen voorhouden dat ze hun man en kinderen ~~**moeten**~~ liefhebben,
5 dat ze ingetogen, kuis, zorgzaam in het huishouden en vriendelijk ~~**moeten**~~ zijn, en dat ze het gezag van hun man ~~**moeten**~~ erkennen.

Titus 2 (NBG-*plus*)

2 Oude mannen *zijn* nuchter,
eerbaar, *bezonnen*, gezond in het geloof,
de liefde en *het verduren*.

= respect afdwingend, stabiel, evenwichtig
- niet geleid door de waan van de dag

ΠΡΕCΒΥΤΑC	ΝΗΦΑΛΙΟΥC	ΕΙΝΑΙ		CΕΜΝΟΥC	CΩΦΡΟΝΑC
oude-mannen	nuchter	-te-zijn		eerbaar	verstand-tonend
Oude mannen	nuchter	moeten...	...zijn	waardig	bezadigd

ΥΓΙΑΙΝΟΝΤΑC	ΤΗ	ΠΙCΤΕΙ	ΤΗ	ΑΓΑΠΗ	ΤΗ	ΥΠΟΜΟΝΗ
gezond-zijnde	*in*-het	geloof	*in*-de	liefde	*in*-het	verduren
gezond	in het	geloof	de	liefde	en de	volharding

Titus 2 (NBG-*plus*)

2 Oude mannen *zijn* nuchter,
eerbaar, *bezonnen*, gezond in het geloof,
de liefde en *het verduren*.

- *NBG51: bezadigd; St.Vert. matig*
  1. 1:8 – *opzieners*
  2. 2:2 – *oude mannen*
  3. 2:4 – *oude vrouwen*
  4. 2:5 – *jonge vrouwen*
  5. 2:6 – *jonge mannen*
  6. 2:12 – *alle gelovigen*

ΠΡΕCΒΥΤΑC	ΝΗΦΑΛΙΟΥC	ΕΙΝΑΙ		CΕΜΝΟΥC	CΩΦΡΟΝΑC
oude-mannen	nuchter	-te-zijn		eerbaar	verstand-tonend
Oude mannen	nuchter	moeten...	...zijn	waardig	bezadigd

ΥΓΙΑΙΝΟΝΤΑC	ΤΗ	ΠΙCΤΕΙ	ΤΗ	ΑΓΑΠΗ	ΤΗ	ΥΠΟΜΟΝΗ
gezond-zijnde	*in*-het	geloof	*in*-de	liefde	*in*-het	verduren
gezond	in het	geloof	de	liefde	en de	volharding

Titus 2 (NBG-*plus*)

3 Oude vrouwen eveneens,
priesterlijk in haar optreden,
niet kwaadsprekend...

lett. niet diabolisch
= geen verdachtmaaksters

ΠΡΕCΒΥΤΙΔΑC	ѠCΑΥΤѠC	ΕΝ	ΚΑΤΑCΤΗΜΑΤΙ
oude-vrouwen	op-dezelfde-wijze	in	houding
Oude vrouwen	eveneens	in	haar optreden

ΙΕΡΟΠΡΕΠΕΙC	ΜΗ	ΔΙΑΒΟΛΟΥC
zoals-het-de-gewijden-betaamt	toch-niet	verdachtmaaksters
priesterlijk	niet	kwaadsprekend

Titus 2 (NBG-*plus*)

3 ... niet verslaafd aan veel wijn,
leraressen van het goede,

leeftijd, kwalen zouden als excuus kunnen wordn gebruikt om buitensporig te drinken maar ze diskwalificeren voor deze taak

ΜΗ	ΟΙΝΩ	ΠΟΛΛΩ	ΔΕΔΟΥΛΩΜΕΝΑC	ΚΑΛΟΔΙΔΑCΚΑΛΟΥC
toch-niet	*aan*-wijn	veel	˚verslaafd-zijnde˜	onderwijzeressen-van-het-ideale
niet	aan... ...wijn	veel	verslaafd	in het goede onderrichtende

Titus 2 (NBG-*plus*)

4 zodat zij de jonge vrouwen opwekken man en kinderen lief te hebben,

niet Titus (als jonge man) zou dat doen

ΙΝΑ	CΩΦΡΟΝΙΖΩCΙΝ	ΤΑC	ΝΕΑC
opdat	dat-zij-aan-het-verstand-brengen	de	jonge-vrouwen
zodat	zij... ...opwekken	de	jonge vrouwen

ΦΙΛΑΝΔΡΟΥC	ΕΙΝΑΙ	ΦΙΛΟΤΕΚΝΟΥC
veel-houdend-van-hun-mannen	te-zijn	veel-houdend-van-hun-kinderen
man	_	en kinderen lief te hebben

Titus 2 (NBG-*plus*)

4 zodat zij de jonge vrouwen <u>opwekken</u> man en kinderen lief te hebben,

lett. doen bezinnen

ΙΝΑ	ϹΩΦΡΟΝΙΖΩϹΙΝ	ΤΑϹ	ΝΕΑϹ
opdat	dat-zij-aan-het-verstand-brengen	de	jonge-vrouwen
zodat	zij... ...opwekken	de	jonge vrouwen

ΦΙΛΑΝΔΡΟΥϹ	ΕΙΝΑΙ	ΦΙΛΟΤΕΚΝΟΥϹ
veel-houdend-van-hun-mannen	-te-zijn	veel-houdend-van-hun-kinderen
man	_	en kinderen lief te hebben

Titus 2 (NBG-*plus*)

5 *bezonnen*, *zuiver*, huishoudelijk,
goed en aan haar man onderdanig te zijn...

zich niet laten leiden door hormonen en gevoel, maar door gezond verstand

ϹΩΦΡΟΝΑϹ	ΑΓΝΑϹ	ΟΙΚΟΥΡΓΟΥϹ	ΑΓΑΘΑϹ
verstand-tonend	zuiver	huishoudelijk	goed
bezadigd	kuis	huishoudelijk	goed

ΥΠΟΤΑϹϹΟΜΕΝΑϹ	ΤΟΙϹ	ΙΔΙΟΙϹ	ΑΝΔΡΑϹΙΝ
⌊zich-onderschikkende˜	*aan*-de	eigen	mannen
en... ...onderdanig te zijn	aan	haar	man

Titus 2 (NBG-*plus*)

5 *bezonnen*, *zuiver*, huishoudelijk,
goed en aan haar man onderdanig te zijn...

NBG51: kuis
- <=> flirtend met andere mannen

ϹΩΦΡΟΝΑϹ	ΑΓΝΑϹ	ΟΙΚΟΥΡΓΟΥϹ	ΑΓΑΘΑϹ
verstand-tonend	zuiver	huishoudelijk	goed
bezadigd	kuis	huishoudelijk	goed

ΥΠΟΤΑϹϹΟΜΕΝΑϹ	ΤΟΙϹ	ΙΔΙΟΙϹ	ΑΝΔΡΑϹΙΝ
⌊zich-onderschikkende˜	*aan*-de	eigen	mannen
en... ...onderdanig te zijn	aan	haar	man

Titus 2 (NBG-*plus*)

5 *bezonnen*, *zuiver*, <u>huishoudelijk</u>,
goed en aan haar man onderdanig te zijn...

jonge moeders dragen niet de last om onafhankelijk te zijn en carrière te maken

- *haar taak ligt primair thuis*
- *huis = niet primair de woning maar het gezin*

ϹΩΦΡΟΝΑϹ	ΑΓΝΑϹ	ΟΙΚΟΥΡΓΟΥϹ	ΑΓΑΘΑϹ
verstand-tonend	zuiver	huishoudelijk	goed
bezadigd	kuis	huishoudelijk	goed

ΥΠΟΤΑϹϹΟΜΕΝΑϹ	ΤΟΙϹ	ΙΔΙΟΙϹ	ΑΝΔΡΑϹΙΝ
zich-onderschikkende~	*aan*-de	eigen	mannen
en... ...onderdanig te zijn	aan	haar	man

Titus 2 (NBG-*plus*)

5 *bezonnen*, *zuiver*, huishoudelijk,
goed en aan haar man *onderschikkend* te zijn...

mannelijk = type van de Schepper (=leidt)
vrouwelijk = type van de schepping

ϹΩΦΡΟΝΑϹ	ΑΓΝΑϹ	ΟΙΚΟΥΡΓΟΥϹ	ΑΓΑΘΑϹ
verstand-tonend	zuiver	huishoudelijk	goed
bezadigd	kuis	huishoudelijk	goed

ΥΠΟΤΑϹϹΟΜΕΝΑϹ	ΤΟΙϹ	ΙΔΙΟΙϹ	ΑΝΔΡΑϹΙΝ
⌊zich-onderschikkende˜	*aan*-de	eigen	mannen
en... ...onderdanig te zijn	aan	haar	man

5 ... opdat <u>het woord Gods</u> niet gelasterd worde.

het gaat in de leer niet om de praktijk

- *het gaat in de praktijk om "de leer"!*
  = het woord Gods

ΙΝΑ	ΜΗ	Ο	ΛΟΓΟC	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΒΛΑCΦΗΜΗΤΑΙ
opdat	toch-niet	het	woord	van-de	God	⌊dat-hij-gelasterd-wordt˜
opdat	niet	het	woord	_	Gods	gelasterd worde

Titus 2 (NBG-*plus*)

6 <u>Vermaan</u> evenzo de jonge mannen *bezonnen* te zijn in alles,

Gr. PARA-KALEO = naast-roepen
=> aanmoedigen

ΤΟΥϹ	ΝΕΩΤΕΡΟΥϹ	ΩϹΑΥΤΩϹ	ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ	ϹΩΦΡΟΝΕΙΝ
de	jongere-mannen	op-dezelfde-wijze	roep-op !	om-verstandig-te-zijn
de	jonge mannen	evenzo	Vermaan	bezadigd te zijn

Titus 2 (NBG-*plus*)

6 Vermaan evenzo de *jongere* mannen <u>*bezonnen* te zijn in alles</u>,

jonge mensen (mannen!) zijn vaak impulsief, overhaast, onvoorzichtig

ΤΟΥϹ	ΝΕΩΤΕΡΟΥϹ	ΩϹΑΥΤΩϹ	ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ	ϹΩΦΡΟΝΕΙΝ
de	jongere-mannen	op-dezelfde-wijze	⌊roep-op !	⌊om-verstandig-te-zijn
de	jonge mannen	evenzo	Vermaan	bezadigd te zijn

Titus 2 (NBG-*plus*)

7 houd hun in uzelf een voorbeeld voor
van *voortreffelijke* werken,
zuiverheid in de leer, waardigheid,

Titus zou niet 'preken', maar zelf een type (rolmodel) zijn

ΠΕΡΙ	ΠΑΝΤΑ	CEAYTON	ΠΑΡΕΧΟΜΕΝΟC	TYΠΟΝ	ΚΑΛΩΝ
aangaande	alles	jezelf	verschaffende	model	van-ideale
in	alles	in uzelf	houd (hun)... ...voor	een voorbeeld	van goede

ΕΡΓΩΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΔΙΔΑCΚΑΛΙΑ	ΑΦΘΟΡΙΑΝ	CEMNOTHTA
werken	in	de	onderwijzing	onbedorvenheid	eerbaarheid
werken	in	de	leer	zuiverheid	waardigheid

Titus 2 (NBG-*plus*)

7 houd hun in uzelf een voorbeeld voor
van *voortreffelijke* werken,
zuiverheid in de leer, waardigheid,

= daden die mooi zijn
waardoor mensen God verheerlijken; Mat.5:16)

ΠΕΡΙ	ΠΑΝΤΑ	CEAYTON	ΠΑΡΕΧΟΜΕΝΟC	ΤΥΠΟΝ	ΚΑΛΩΝ
aangaande	alles	jezelf	verschaffende	model	van-ideale
in	alles	in uzelf	houd (hun)... ...voor	een voorbeeld	van goede

ΕΡΓΩΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΔΙΔΑCΚΑΛΙΑ	ΑΦΘΟΡΙΑΝ	CEMNOTHTA
werken	in	de	onderwijzing	onbedorvenheid	eerbaarheid
werken	in	de	leer	zuiverheid	waardigheid

Titus 2 (NBG-*plus*)

7 houd hun in uzelf een voorbeeld voor van *voortreffelijke* werken, onbedorvenheid in de leer, eerbaarheid,

niet vertroebelen met attractief maken, fantasie of toneel

ΠΕΡΙ	ΠΑΝΤΑ	CEAYTON	ΠΑΡΕΧΟΜΕΝΟC	TYΠΟΝ	ΚΑΛΩΝ
aangaande	alles	jezelf	⌊verschaffende˜	model	van-ideale
in	alles	in uzelf	houd (hun)... ...voor	een voorbeeld	van goede

ΕΡΓΩΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΔΙΔΑCΚΑΛΙΑ	ΑΦΘΟΡΙΑΝ	CEMNOTHTA
werken	in	de	onderwijzing	onbedorvenheid	eerbaarheid
werken	in	de	leer	zuiverheid	waardigheid

Titus 2 (NBG-*plus*)

8 een *gezond woord, onaanvechtbaar*...

= solide, betrouwbaar, heilzaam

ΛΟΓΟΝ	ΥΓΙΗ	ΑΚΑΤΑΓΝΩCΤΟΝ
woord	gezond	onaanvechtbaar
een... ...prediking	gezonde	waarop niets valt aan te merken

Titus 2 (NBG-*plus*)

8 ... opdat de tegenstander tot zijn beschaming niets ongunstigs van ons hebbe te zeggen.

en daarmee het woord (de leer) in discrediet zouden brengen

ΙΝΑ	Ο	ΕΞ	ΕΝΑΝΤΙΑC	ΕΝΤΡΑΠΗ	ΜΗΔΕΝ
opdat	degene	van-uit	dwarse	|dat-hij-verlegen-gemaakt-wordt	niets
opdat	de	_	tegenstander	tot zijn beschaming	niets

ΕΧΩΝ	ΛΕΓΕΙΝ	ΠΕΡΙ	ΗΜΩΝ	ΦΑΥΛΟΝ
|hebbende	|te-zeggen	aangaande	ons	slecht
hebbe	te zeggen	van	ons	ongunstigs